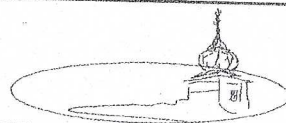


*Průruční  
slovníček  
zelovské  
čestiny*



1803 **ZELOW** 2003





PŘÍRUČNÍ  
SLOVNÍČEK  
ZELOVSKÉ  
ČEŠTINY

Hana Marešová



U příležitosti 200 let českého Zelowa  
vydalo občanské sdružení EXULANT  
se sídlem v Husově domě – Jungmannova 9  
110 00 Praha 1  
Praha, květen 2003  
vydání první  
náklad 1000 výtisků

© Mgr. Hana Marešová, Ph.D., 2003

## ANOTACE

V Příručním slovníčku zelovské češtiny jsou shromážděny nejběžnější výrazy, které se v každodenním občanském životě používaly v polském městečku Zelově. Toto městečko založili čeští exulanti a jejich potomci v roce 1803. V dalších letech se v Zelově usadili i příslušníci jiných národností, ale až do konce druhé světové války se tu hovořilo většinou česky. Slovníček je dokladem svérázné mluvy, která se vyvinula v průběhu dvou století pod vlivem polštiny, němčiny a ruštiny z původní "východočeštiny". Slovníček je vydáván jako "milá vzpomínka" na nelehká léta početnými generacemi v exilu strávená.

## ADNOTACJA

W „Podręcznym słowniku zelowskiej czeszczyzny” zostały zebrane wyrazy pozostające w najpowszechniejszym, codziennym użyciu przez mieszkańców polskiego miasteczka Żelów. Miasteczko to w roku 1803 założyli czescy exulanci\* i ich potomkowie. W kolejnych latach osiedlali się w Żelowie również przedstawiciele innych narodowości ale, aż do końca drugiej wojny światowej, mówiło się tu głównie po czesku. Słowniczek jest dowodem swoistego dialektu, jaki w przeciągu dwóch wieków ukształtował się pod wpływem języków polskiego, niemieckiego i rosyjskiego z pierwotnego języka „wschodnio-czeskiego”. Słowniczek jest wydawany jako „miłe wspomnienie” niełatwych lat spędzonych na uchodźstwie przez liczne pokolenia.

\* Uchodźcy ze względów na wolność sumienia i wyznawania wiary (przyp. tłumacza)

## ANOTATION

Das vorliegende kleine Handwörterbuch der Zelower tschechischen Sprache beinhaltet die geläufigsten Ausdrücke, die man im alltäglichen Leben unter den Einwohnern der kleinen polnischen Stadt Zelow benutzte. Zelow wurde durch die böhmischen Exulanten und ihre Nachkommen 1803 gegründet, und das Tschechisch war bis Ende des Zweiten Weltkrieges die Umgangssprache im Ort. Dieser Sprache bedienten sich auch Angehörige anderer Nationalitäten, die in Zelow in zunehmender Zahl lebten. Das Wörterbuch belegt die eigenartige tschechische Sprache, wie sie sich in Zelow aus dem ursprünglich ostböhmischen tschechischen Dialekt der Exulanten unter dem Einfluß von der polnischen, deutschen und russischen Sprache im Verlauf von zwei Jahrhunderten entwickelte. Es ist eine "liebe Erinnerung" an die nicht gerade leichte Zeit, die mehrere Generationen von böhmischen Exulanten im Exil verbrachten.

## ANNOTATION

The Concise Vocabulary of Czech Spoken in Zelow contains the most common expressions used in everyday life of this Polish townlet. Czech exiles and their descendants founded Zelow in 1803. The members of other nationalities settled down there during the following years, however, the Czech language prevailed until the end of the Second World War. Thus, the vocabulary illustrates a peculiar tongue developed from original "Eastern-Czech" under the influence of Polish, German and Russian in the period of two centuries. The purpose of the editor is to bring back a fond memory of uneasy years lived out by many generations in exile.

## SLOVNÍČEK JE ŘAZEN PODLE DRUHŮ SLOV A OBSAHUJE

PŘEDMLUVU

POZNÁMKY KE SLOVNÍKU  
POZNÁMKY K VÝSLOVNOSTI  
POUŽITÉ ZKRATKY

PODSTATNÁ JMÉNA

PŘÍDAVNÁ JMÉNA

ZÁJMENA

ČÍSLOVKY

SLOVESA

PŘÍSLOVCE

PŘEDLOŽKY

SPOJKY

ČÁSTICE

CITOSLOVCE

ZDROJE  
PODĚKOVÁNÍ

SLOVO VYDAVATELE



## PŘEDMLUVA

Město Zelov (Zelów) bylo založeno v roce 1802 českými emigranty z Pruského Slezska (kam odešli z náboženských důvodů z východních a severovýchodních Čech), kteří si přinesli především znalost tkalcovství, jež zůstalo typickým zaměstnáním zelovské kolonie. Čeští kolonisté byli svobodnými občany – tím se lišili od obyvatel sousedních polských venkovských obcí. Centrem veškerého dění českých obyvatel v zelovské kolonii se stal evangelický reformovaný sbor, který již od počátku založení osady spravoval nejen věci duchovní, ale náležely mu i kompetence světských úřadů. Po skončení francouzsko-pruské války v roce 1806 byla posunuta hranice a Zelov se příslušností do varšavského knížectví ocitl odtržen od ostatních českých kolonií v Pruském Slezsku. Po pádu knížectví se pak Zelov v roce 1815 dostává pod správu ruského cara Alexandra I.

Ze Zelova byly zakládány další české osady – ke kolonii zelovské jsou počítány tyto české obce (které zároveň tvořily obvod zelovského evangelicko - reformovaného sboru) – Zelůvek, Požděnice, Bujny, Josefátov, Petronelov, Pavlov, Ignácov s Veronikou, Holendry, Černý Les, Bachořín, Herbertov, Faustynov, Bočanich, Buček a (dnes již neexistující) Kučov.

Až do druhé světové války byli Češi převažující částí obyvatel Zelova. Tato situace se změnila po roce 1946, kdy se do Zelova se začali stěhovat obyvatelé polské národnosti (kteří nyní již tvoří většinu) a kdy byla zároveň dokončena „druhá vlna“ reemigrace – tedy návratu potomků českých exulantů do vlasti. Reemigranti „první vlny“ (po 1. světové válce) se usazovali především na Zábřežsku, Šumpersku a Litoměřicku, v „druhé vlně“ pak v severních a západních Čechách. Na konci roku 1944 přebývalo v Zelově 7 917 osob, z toho 2985

národnosti české. V roce 1945 reemigrovalo do Československa 3400 – 3500 osob z celé zelovské kolonie – v Zelově a okolí zůstává asi 500 „českých“ rodin. I přesto zůstal Zelov největším střediskem české národnosti v Polsku.

Dnešní Zelov je už jiný, má sice jen 8000 obyvatel (z toho každý šestnáctý obyvatel je původem Čech), ale je významným průmyslovým střediskem s velkými textilními závody (česká tkalcovská tradice). Dodnes se zachovaly památky spjaté s počátky „českých dějin“ města z 19. a 20. století. Dominantou je kostel církve evangelické reformované, který byl uznán za památku, druhým důležitým místem je kámen na počest Mistra Jana Husa (z r. 1915), zachovaly se i domy odlišné konstrukce. K památkám patří i úřední knihy, ve kterých jsou uvedena jména a příjmení nově příchozích obyvatel osady napsaná tak, jak se tehdy psala v Čechách.

Zvláštnost zelovské osady tkví v tom, že ač se stala víceméně izolovaným „ostrovem“ uprostřed Polska – tedy v těsném sousedství rovněž západo-slovanského jazyka – nepodlehla překvapivě tak snadno asimilaci, jak tomu bylo např. v případě střelínských Čechů v Prusku, kteří se ocitli v germánském prostředí. Důvody musíme hledat nikoli v oblasti jazykové, ale náboženské, neboť protestantští Čechové udržovali odstup od katolických Poláků, zatímco v oblasti Pruského Slezska převládalo protestantské (luteránské) náboženství, což umožnilo bližší komunikaci obou komunit. (K podobným závěrům došli i autoři sociologických studií věnovaných problematice zelovské enklávy – např. HEROLDOVÁ, I.: *Život a kultura českých exulantů z 18. století*. Praha 1971, WRÓBLEWSKI, P.: *Spółeczność czeska w Zelowie*. Warszawa 1996).

Jazykový výzkum takovýchto „ostrůvků“, které si udržely svou mluvu po několik staletí,

může významně přispět např. k doložení některých vývojově starších nářečních znaků, které již na území českého státu nejsou doložitelné. Především u těch osad, které existovaly izolovaně od jazykového vývoje domácího, se udržel český jazyk pouze v té podobě, kterou si s sebou emigranti odnášeli z bývalé vlasti. Další generace se pak učily českou mluvu od svých rodičů, četli jen českou literaturu, kterou si emigranti s sebou přinesli z bývalé vlasti – tedy jazyk jak mluvený, tak psaný si uchoval některé archaické prvky, které mezitím na území českého státu podlehly přirozenému vývoji.

V případě Zelova je na počátku 21. století situace taková, že český jazyk slouží ke komunikaci nejstarší generace mezi sebou, ve střední generaci ke komunikaci s generací nejstarší, u nejmladší generace až na několik výjimek není čeština v komunikaci užívána vůbec. Je však možno říci, že zde nalezneme menší skupinu osob, které českou nářeční tradici udržují. Zelovští Češi tvrdí, že se česky mluví hlavně doma, v kostele (někdy se zpívají české náboženské písně, ale kázání se již odbývá v polštině) a dříve také ve spolku Towarzystwo, kde byl tento jazyk užíván jako povinný. Pokud se potkají Češi, hovoří se česky, ale pokud je přítomen třeba jen jeden Polák, mluví se polsky. Starší lidé čtou Bibli a modlí se v tomto jazyce. Někteří uvádějí, že jejich děti se učí česky jen proto, aby zachovaly tradici, většinou však mluví jen polsky. Někteří rodiče vědomě neučí děti českému jazyku, ale předávají jim pouze základní elementy českého kulturního dědictví. Český jazyk se stává především částí širšího souboru symbolických tradic české etnické skupiny, komunikativní funkci přejímá polský jazyk.

V počátcích Zelova se zde hovořilo česky, česky byly pořizovány i zápisy v matrikách a úředních listinách. Před válkou Židé, Němci i Poláci jako obyvatelé Zelova uměli česky. Po druhé



světové válce došlo ke změnám národnostních poměrů a znalost polského jazyka se stala nezbytnou a konečnou pro to, aby mohla správně fungovat celá obec v oblasti průmyslové, administrativní a vzdělávací.

A jak vlastně vypadá dnešní zelovská mluva? Předkové zelovských Čechů opustili svou vlast ve čtyřicátých letech 18.století a usadili se v polském Zelově na počátku 19.stol. Z toho vyplývá, že jazyk, kterým se dorozumívali a který je užívaný jejich potomky, ztratil bezprostřední kontakt s národním jazykem před 250 lety. Navíc během vývoje podlehl různým vlivům vnějším i vnitřním.

Zelovští „Češi“ tvrdí, že mluví „po zelovsku“. Jsou však postřehnutelné cizí vnější vlivy, kterým jejich jazyk podléhá. Jedna z obyvatelek k tomu uvádí: „*My mluvíme po zelousku – trochu česky, trochu polsky. Jak mluvíme, tak mluvíme – ale se smluvíme*“. Většina obyvatel se shoduje v mínění o polských vlivech na jejich mluvu, na druhé straně ale nedokáží jednoznačně vymezit, v jaké části Čech lidé mluví jazykem podobným nářečí zelovskému. Mezi lidem se v největší míře udržuje verze o původu emigrace od Litomyšle a Vysokého Mýta, což se shoduje s výsledky nářečních výzkumů, které byly prováděny v Pruském Slezsku (odtud přišli kolonisté do Zelova). Všichni autoři se shodují v tom, že se jedná o nářečí, kterým se mluví ve východních Čechách. (O jazyku původních osad v Pruském Slezsku psal J. Š. Kubín: *České emigrantské osady v Pruském Slezsku*, 1931; J. Voráč, P. Jančák: *K dnešnímu stavu nářečí střelinských Čechů v Polsku*, 1962; mluvě zelovské enklávy se věnoval B. Vydra: *Z nářečí zelovských Čechů v Polsku*, 1923, I. Wolska: *Fleksja rzeczowników gwary czeskiej Zelowa*, 1980, nebo H. Marešová: *Jazyk české enklávy v polském Zelově*, 2001, mluvě Kučova pak K. Dejna: např. *Słownik gwary czeskiej mieszańców Kućowa*, 1990).

Na základě vlastního výzkumu a excerpací materiálů za přibližně posledních 70 let (viz odkaz Zdroje) vznikl tento slovníček, který má především pamětníkům připomenout jejich mluvu, osvěžit některé výrazy, z nichž se již řada vytratila či byla nahrazena jinými, a mladší generaci uchovat něco z ústní tradice, která se po několik staletí předávala z generace na generaci.

Mgr. Hana Marešová, Ph.D.

## POZNÁMKY KE SLOVNÍKU:

Pro vzpomínku na Zelov uvádíme slova, která se v Zelově používala. Protože je tento slovníček sestaven z více zdrojů, nejsou už rozlišeny výrazy, které užívali staří Zelované před první světovou válkou, jejich potomci či generace mladší. Slovník je pojat jako výběr některých výrazů, se kterými bylo možné se v Zelově setkat.

Rovněž nejsou rozlišena slova, která mají znaky původního nářečí (severovýchodočeského – např. krew - krev) – obouřetná výslovnost hlásky v), a slova, která jsou přejata z jiného jazyka a upravena – např. z polštiny: křešňák – z pol. chrześniak, z němčiny: firaňky – ze staroněmckého Fühänge ad.). Jsou uvedeny základní tvary slov, někdy jejich konkrétní tvar, který byl pro zelovskou mluvu specifický; odlišný od podoby spisovné češtiny u nás.

(Pozn.: Pokud sami znáte nějaké „typicky zelovské“ slovo, které zde není uvedeno, nebo si některé slovo pamatujete jinak, můžete nám dát vědět na adresu sdružení Exulanti nebo na e-mailovou adresu: [maresh@seznam.cz](mailto:maresh@seznam.cz))

## POZNÁMKY K VÝSLOVNOSTI:

Jednotlivá slova jsou psaná zjednodušeným fonetickým pravopisem (nejčastěji jsou psána tak,

jak se vyslovují). Vedle běžných českých grafémů (písmen) jsou užity následující :

*w* — obouřetná výřlovnost *v* — např. *Krakou*

*ł* — tvrdé *l*,

*ę* — označuje výřlovnost polského nosového *e*, např. *pekę* — *svazek*,

*a* — označuje výřlovnost polského nosového *o*: *katolicka* — *katolickou* (7. sg.)

*ř* — výřlovnost českého *ř* se v želovské mluvě přibližuje polské výřlovnosti — tedy zněle *ř* jako *ž* a nezněle jako *š*. Pro zjednodušení uvádíme pouze *ř* ve všech pozicích.

*y* — pokud se objeví v místě, kde je dle českého pravopisu — *i*, naznačuje tvrdou výřlovnost předchozí souhlásky: *bandyta* — vyslovujeme *bandyta*, nikoli *bandřta*

## POUŽITÉ ZKRATKY:

|            |                                                  |
|------------|--------------------------------------------------|
| ak.        | akuzativ, 4. pád                                 |
| arch.      | archaicky, zastarale                             |
| asim.      | asimilace — spodobá hlásek přizpůsobování        |
| býv.       | bývalý                                           |
| čes.       | česky                                            |
| čes.- pol. | česko — polský                                   |
| dat.       | dativ, 3. pád                                    |
| dial.      | dialekt                                          |
| disim.     | disimilace — opak asimilace — rozlišování hlásek |
| f.         | feminina                                         |
| gen.       | genitiv, 2. pád                                  |
| han.       | hanácká nářečí                                   |
| hanl.      | hanlivé                                          |
| haplot.    | haplogie — zjednodušení výřlovnosti              |
| hovor.     | hovorově                                         |

|          |                                                      |
|----------|------------------------------------------------------|
| imper.   | imperativ                                            |
| inf.     | infinitiv                                            |
| jzč.     | jihozápadočeská nářečí                               |
| laš.     | lašská nářečí                                        |
| lid.     | lidově                                               |
| lok.     | lokál, 6. pád                                        |
| m.       | maskulina                                            |
| msl.     | moravskoslovenská nářečí                             |
| n.       | neutra                                               |
| nár.     | nářeční, nářečí — objevuje se v nářečích na území ČR |
| nč.      | novočesky                                            |
| něm.     | německy                                              |
| neživ.   | neživotný                                            |
| nom.     | nominativ, 1. pád                                    |
| os.      | osoba                                                |
| pl.      | plurál, množné číslo                                 |
| pol.     | polsky                                               |
| prét.    | préteritum                                           |
| préz.    | prézens                                              |
| přen.    | přeneseně                                            |
| přič. č. | přičestí činné                                       |
| přič. m. | přičestí minulé                                      |
| psl.     | praslovansky                                         |
| pův.     | původní podoba                                       |
| sg.      | singulár, jednotné číslo                             |
| slc.     | slovensky                                            |
| spis. č. | spisovná čeština                                     |
| stč.     | staročesky                                           |
| stněm.   | staroněmecky                                         |
| střč.    | středočeská nářečí                                   |
| střlat.  | středolatinšky                                       |
| svč.     | severovýchodočeská nářečí                            |
| vok.     | vokativ, 5. pád                                      |
| zast.    | zastarale                                            |
| zel.     | zelovský                                             |
| Živ.     | životný                                              |



## PODSTATNÁ JMÉNA

**Abisinije** Habeš, Etiopie, pol. Abisynia – Habeš

**Almara** skříň, ze střlat. Almaria, pol. almarja – skříň

**Ambasador** velvyslanec, pol. ambasador – velvyslanec

**Arbáta** čaj, pol. herbata – čaj

**As** eso, pol. as – eso

**Bapka** pekáč, pol. babka – bábovka, babička, hovor. porodní bába

**Báchor** nezbedné dítě, pol. bachor – parchant

**Balik** pět přáden

**Bamboš** bačkora, pol. bambosz – filcové papuče

**Banda** lůza, pol. banda – tlupa, banda

**Bandyta** lupič, pol. bandyta – bandita, loupežník

**Baška** šiška, trs

**Bat** bič, pol. bat – krátký bič, karabáč

**Bebechy** střeva, pol. bebechy – vnitřnosti, střeva, přen. harampádí

**Bejk** býk, svč. nářečí, hlásková změna ý>ej

**Běk** káča

**Berda** velký svazek nošený na zádech

**Bezrobot** nezaměstnanost, pol. bezrobocie – nezaměstnanost

**Bělizna** prádlo, pol. bielizna – prádlo

**Binda** kravata, pol. binda – provázek, kterým knihař sešívá knihu, zast. páska na vousy

**Blęd** chyba (v písmě), pol. błąd – chyba, omyl, nebo błędny – mylný, chybný

**Blejskáni** blýskání, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej

**Blížnata** dvojčata, pol. bliźniak – dvojče, blíženec

**Blumba** plomba, asim. vzdálenější hlásky p > b

**Bočun** čáp, pol. bocian – čáp

**boruwky/boruky** borůvky, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v

**bratroj/bratroji** bratři, svč. nářečí – hlásková změna koncovky –ovi>oj(i)

**bruclok** vesta, nář. druh selské vesty, v čes. nářečích i podoby bruclek, brunclek, bruslek, pol. podoby bruclek, bruslac, bruslek, pruclik, brzuslak, vše z něm. Brustfleck nebo Brustlatz

**bruk** dlažba, pol. bruk – dlažba, přeneseně – být „na dlažbě“ – bez zaměstnání

**brumbár** brundibár, u nás – ve významu čmelák – ve střč., jč., vč. a mor. nář. , ve významu ovád mezi Labem a Jizerou, ve významu chroust – v Podkrkonoší, ve významu chrobák na Novopacku, nebo i z něm. Brummbär – označení pro mrzouta, bručouna, „bručivý medvěd“

**brynšpryt** denaturovaný líh, něm. der Brennspritus – líh na pálení

**břesk** vřes, přisouvání hlásky k, čes. nář. břesk, vřesk, břes, břesa březec ad.

**Břídák** ohyzda, pol. brzydal – ošklivec, škareda

**Budnik** budík, pol. budnik (zast.), budzik – budík

**bulew/bulva** brambora, pol. bulwa – bulva, hlíza

**bulka** houska, pol. bułka – houska



**bulvowka** bramboračka, polévka z brambor, svč. nář. – obouretná výslovnost hlásky v

**bunclák** kameninový hrnec, lid. puclák, asim. vzdálenější hlásky p > b

**buntovat** pobuřovat, pol. buntować – pobuřovat

**burka** krátký kabát, pol. burka – plášť s kapucí

**bzdura** hloupost, pol. bzdura – hovor. hloupost,

**cacko** obrázek, hračka, pol. cacko – hračka, ozdoba, tretka

**cejcha** cícha, svč. nářečí – hlásková změna í > ej

**cejn** cín, svč. nářečí – hlásková změna í > ej

**céra** dcera, dloužení e > é, zjednodušení výslovnosti (haplol.) – dc > c

**cigarnik** špička, pol. cygarnica – špička na doutníky, pouzdro na cigarety

**cigora** cikorie, pol. cykoria – cikorie, cikorka, čekanka

**cihlička** žehlička, lid. žehlička (pův. žehlička připomínala spíše cihlu), pol. cegła – cihla

**citrina** citron, pol. cytryna – citron

**ciwka** cívka, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v

**cucky** potrhaná bavlna, asi od cuchat

**cukerek** bonbón, pol. cukierek – cukrátko, bonbon

**čáp** zanedbanec, otrhanec, snad pol. hanl. ciapa – trouba, nemehlo nebo pol. i čes.

**cap** starý kozel, hlupák, nář. cap, i pol. cap – kozel, hlupák, člověk k ničemu

**čarach** nezbedné dítě, pol. ciarach – hanl. měšťák, sprost'ák, otrapa

**častko** cukroví, pol. ciastko – cukroví, zákusek

**Čechy** Češi, přizpůsobení tvarů životných subst. neživotným

**česenek** česnek, analogicky dle genitivu se objevuje tvar česenek, z pův. česnъкъ, gen. česenku s vkladným (epentetickým) e

**člunečnice** slunečnice, asim. s > č

**čoveče** člověče, zjednodušení výslovnosti (haplol.)

**dědky** dědci, přizpůsobení tvarů životných subst. neživotným

**domoch** domov, disim. místa artikulace, čes. nář. (*Kde domoch můj?*)

**dům** - z **dómu** z domu, dloužení o > ó (*Vona byla Pejgová z dómu.*)

**d'oura** díra, kontaminace tvarů dóra, důra, díera (*Tak bnet drubej spat do doury.*)

**dovot** doklad, důvod, pol. dowód – důkaz

**druk** tisk, pol. druk – tisk

**dřevňáky** dřeváky

**dřevo** dříví, strom, pol. drzewo – strom, dřevo, dříví

**dřvi** – ve **dřvách** ve dveřích, pol. drzwi – dveře

**dyvan** koberec, pol. dywan – koberec

**echo** ozvěna, čes. i pol. echo – ozvěna

**Ejipt** Egypt, asim. g > j

**elektrika** elektřina

**evandělík/evanjelík** evangelík, asim. – g > d', podobně např. řec. aggelos – angelos > č. anděl pochází z balkánské výslovnosti se změkčeným g, asim. g > j

**fabrykant** zaměstnavatel tkalců, pol. fabrykant – továrník, výrobce



**facet** fešák, pol. facet – muž, mladík

**fajfa** dřevěná cívka, slovensky a ukrajinsky fajfa = cívka, z něm. die Pfeife – píšťala, dýmka

**faktor** ošidný zprostředkovatel, pol. faktor – zprostředkovatel, činitel

**falář** farář, disim. r>l

**familie** příbuzenství, pol. familia – rodina

**faryna** cukr v prášku, pol. faryna – cukrová moučka nerafinovaná

**felčar** lékař, lid., z něm. Feldscher, i pol. felczer – felčar, ranhojič

**figa** fík, pol. figa – fík, fíkovec, (*Dostaneš figu.* = Nedostaneš nic)

**firaňky** záclony, stněm. Fűrhänge – záclona, pol. firanka – záclona

**flaky** střeva, pol. flak – střevo

**forman** kočí, něm. Fuhrman – vozka

**forsa** peníze, pol. hovor. forsa – peníze, prachy

**Františkoj** Františkovi, svč. nářečí – hlásková změna koncovky –ovi > oj

**fryzjer** holič, pol. fryzjer – holič, kadeřník

**fundament** základ, pol. fundament – základ, podstata

**funus** lid. pohřeb, z lat. funus

**futro** kožešina, pol. futro – kožešina, kožich

**gatunek** druh zboží, pol. gatunek – druh, jakost, odrůda, plemeno

**gerovníčka** vedoucí, pol. kierownicza – vedoucí, ředitelka

**gips** sádra, něm. der Gips – sádra

**granda** lůza, pol. granda – tlupa, banda

**gripa** chřipka, něm. die Grippe – chřipka

**guma** míč, guma

**gurka** pahorek, pol. górka – pahorek, pokoj na patře, pečeně s ledvinou

**halas** hluk, vřava, svč. nářečí, i pol. hałas – hluk, rámus

**hamulec** brzda, pol. hamulec – brzda

**handlář** malý obchodník, pol. handlarz – hanl. obchodník, kupec

**handra** hadr, přisouvání hlásky n, svč. jen o hadru určeném na utírání zbytků tekutin

**hapyka** lékárna, lid. (h)apatyka, vypuštění (elize) hlásky a, protetická hláska h

**harmáta** dělo, pol. armata – dělo, protetická hláska h

**herda** rána pěstí do zad, vznik snad přesmykem z derchovat (nabíjet)

**hlawka** hlávka, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v

**hloupoty** hlouposti, nesmysly, pol. głupota – hloupost, nerozumnost, čes. – hlásková změna g>h

**hoši** – hošů hochů, analogie k nom. pl. (*Spotkali jsme třech hošů.*)

**cham** drzý, hrubý člověk, pol. cham – hanl. sprost'ák, neotesanec, zast. hanl. sedlák

**cherbata/cherbatky** čaj, pol. herbata – čaj

**Chíny** Čína, pol. Chiny, Chin – Čína

**chistorie** historie, pol. výslovnost hlásky h

**chlib** chléb, svč. nářečí – hlásková změna é>í

**chliw** chlív, svč. nářečí – hlásková změna é>í, obouretná výslovnost hlásky v



**chodniky** koberce, pol. chodnik – chodník, cesta, chodba, dlouhý a úzký koberec

**cholera jasná** nadávka, pol. cholera – cholera, přen. nadávka (*Idź do cholery! – Jdi ke všem čertům!*)

**choroba těžká** nadávka

**chow** chov, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v

**chramosta** pomalý nezdar, svč. chramosit – lakotně shromažďovat, nebo stč. chrámati, chrúmati – těžce, nemotorně, kulhavě kráčet

**chrastawka** ropucha, stč. chrást, krásta nebo chrast – strup, prašivina, chrastavice – ropucha, svč. – obouretná výslovnost hlásky v

**chvojarka** suchá borová větev, stč. chvoj – označení větve jehličnatých stromů

**chytrus** lakomec, pol. chytrus – hovor. chytrák, i pol. chytry – chytrý, lstivý, chtivý, žádostivý

**indyk** krocan, pol. indyk – krocan

**interes** kšeft, pol. interes – obchod, věc, záležitost, zájem

**Janík** Jeník, stč. hlásková změna a>ě>e po měkkých souhláskách

**Japoňsko** Japonsko, pol. Japonia – Japonsko i pol. japoński -japonský

**jodyna** jodová tinktura, pol. jodyna – jodová tinktura)

**Južu – vo Južách** Josef – o Josefech, pol. podoba křestního jména Józef – Józio (Pepík) (*A vy jen vo Južách budete mluvit...*)

**Kadlina** Karlina, Karolina, asim. – změna ve způsobu artikulace rl > dl

**Kadle** Karle, asim. – změna ve způsobu artikulace rl > dl

**kadlec** tkadlec, zjednodušení výslovnosti (haplol.) tk>k

**kajet** sešit, pol. kajet – sešit

**kalcovina** tkalcovina, zjednodušení výslovnosti (haplol.) tk>k

**kalika** invalida, pol. kaleka – invalida, mrzák

**kamaše** boty, pol. kamasznik – švec

**kancelarie** kancelář, pol. kancelaria – kancelář

**kanconál** kancionál, zjednodušení výslovnosti (haplol.) cio>co

**karp** kapr, pol. karp – kapr

**karta** list papíru, pol. karta – list, stránka, dokument, hrací karta

**karuzel** kolotoč, pol. karuzela – kolotoč, přizpůsobení subst. gramatického rodu

**kašanka** jelíto, pol. kaszanka – krupkové jelítko

**kawka** kavka, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v

**kępa** chomáč, pol. kępa – skupina, hromada, ostrůvek, trs

**kerovat** řídit, pol. kierować – řídit, spravovat někoho, něco

**kerunek** směr, pol. kierunek – směr, vedení

**kilomeitr** kilometr, diftongizace e>ei, příp. epentetické j, u nás se objevuje v nářečí izolované obce Baborowa sz. od Ratiboře v Polsku

**kladiwko** kladívko, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v

**klatka** visací zámek, stč. kladka – volná nebo otáčivá závora, dřevo, jímž se zakládají vrata uvnitř dvora, u Litomyšle pak „zámek k petlici“, laš., slc. visutý zámek



**klusky** bramborové knedlíky, pol. klusek/kluska – nudle, noky  
**koc** deka, pol. koc – deka, přikrývka  
**koldra** prošívaná deka, pol. koldra – malá pokrývka  
**kolej** vlak, pol. kolej – dráha, železnice, řada, pořadí  
**kolejka** fronta, pol. kolejka – místní dráha, lokálka, pořadí, fronta  
**kolmíř/kolměřik** límec/límeček, pol. kołnierz límec, přiruba, asim. n>m  
**komornik** podnájemník, exekutor, pol. komornik – exekutor  
**kopa** balík látky, odvozené sloveso kopiti (např. kopa sena, krtinec, mravenišťe)  
**kopálně** důl (uhelný), pol. kopalnia – důl  
**koperta** poštovní obálka, pol. koperta – obálka, víčko, povlak  
**korčík** 100 kg (brambor, ovsy), pol. koźeć – míra na obilí, stč. kořec, pol. korzec, odvozeniny koreček, korčák – ve významu velká nádoba  
**korotew** koroptev, zjednodušení výslovnosti (haplol.) pt>t, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v  
**kořalka/kořawka** lihovina, vodka, svč. nářečí – hláska u za ł, pol. gorzałka, od gorzeć – hořet  
**koštiště** koště, zachována stč. podoba (z pův. chvoščiště), haplol. – štíště>ště,  
**kotlet** karbanátek, pol. kotlet – kotleta, karbanátek  
**kraj** stát, pol. kraj země, vlast, okraj  
**kravec** krejčí, pol. krawiec – krejčí  
**kredens** kredenc, stříbrník, z něm. Kredenz

**krew** krev, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v  
**krchov /krchow** hřbitov, něm. der Kirchhof, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v  
**křesólko** židle, pol. krzesło – židle  
**křešňák** kmotřenec, z pol. chrześniak – kmotřenec  
**křikop** příkop, asim. vzdálenější hlásky p>k  
**kucmochy** škubánky, svč. nářečí – kaše z brambor  
**kuchně** kuchyně, pol. kuchnia – kuchyně  
**Kujaty** Kujatovi, přizpůsobení tvarů životných subst. neživotným  
**kytlo** druh sukně, slc. kytľa – sukně, pol. kitel – kytle, halena, rubáš, pracování plášť, zástěra  
**lajce** lavice, svč. nářečí – hlásková změna –vi->-j(i)-  
**laštowka** vlaštovka, zjednodušení výslovnosti (haplol.) vl>l, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v  
**leberka** jitrnice, játrový salám  
**likarstvo** lék, pol. lekarstwo – lék  
**list** dopis, pol. list – dopis, listina  
**lišaj** lišej, pol. liszaj – lišej  
**lornota** dalekohled, pol. lorneta – kukátko, asim. e>o  
**los** osud, pol. los los, osud, náhoda  
**lunatyk** náměsíčník, pol. lunatyk – náměsíčník  
**lusterko** zrcátko, pol. lusterko – zrcátko  
**lutrián** luterán, vliv něm. výslovnosti Luther – [LutE]



**mačera** prasnice, pol. maciora – prasnice, hlásková změna o>ě>e před měkkými souhláskami

**malpa** opice, pol. małpa – opice)

**marš** pochod, pol. marsz – pochod

**maruda** louda, pol. maruda – nimra, louda

**masa** dav, pol. masa – masa, množství, jmění

**mázdra** šlacha, pol. miazdra, souvisí s lat. membrum (z pův. mensrana) – kus masa, díl masa, část těla, úd

**meble** nábytek, pol. mebel, 1.pl. meble – kus nábytku

**meškání** bydliště, pol. mieszkanie – bydlení, byt, bydliště, hlásková změna ie>i

**metelka** metla, smeták

**metrika** matrika, pol. metrika – matrika

**mežník** mezník, hlásková změna z>ž

**mísnost** oblast, místo, čes. místnost

**mha** mlha, zánik pobočné slabiky, východiskem byla snad dřívější jednoslabičná výslovnost

**míno** jméno, svč. nářečí – hlásková změna é>i

**mlíko** mléko, svč. nářečí – hlásková změna é>i

**mouzdry** spalničky, han. mouzdry, laš. mozgry – dětská vyrážka, snad souvisí s něm. Masern – osypky

**múr** zeď, pol. mur – zeď, stěna

**murař** zedník, pol. murarz – zedník

**muřin** černocho, pol. Murzyn – černocho, mouřenín

**muskej** muž, manžel, zjednodušení výslovnosti (haplol.) žs>s, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej

**muskuly** svaly, pol. muskuly – svaly

**mušikrálik** střízlík

**muštarda** hořčice, pol. musztarda – hořčice

**nakas** příkaz, pol. nakaz – příkaz, rozkaz

**narty** lyže, pol. narty – lyže

**naučitel** učitel, pol. nauczyciel – učitel

**neduha** neduh, jzč. nářečí – přiřazení k jinému substantivnímu rodu > fem.

**nedvět** medvěd, asim. místa artikulace – m > n: stč. nedvěd, pol. niedźwiedź

**netopejř** netopýr, svč. nářečí- hlásková změna ý>ej, i vliv pol. nietoperz – netopýr

**nezapomínajka** pomněnka, pol. niezapominajka, niezabudka – pomněnka

**oul** úl, svč. nářečí, stč. podoba – důslednější diftongizace ú>au>ou – i na počátku slov,

**oumysl** úmysl, svč. nářečí, stč. podoba – důslednější diftongizace ú>au>ou – i na počátku slov

**ouřat** úřad, svč. nářečí, stč. podoba – důslednější diftongizace ú>au>ou – i na počátku slov

**ouředník** úředník, svč. nářečí, stč. podoba – důslednější diftongizace ú>au>ou – i na počátku slov

**outerek** úterý, svč. nářečí, stč. podoba – důslednější diftongizace ú>au>ou – i na počátku slov

**pajac** panák, pol. pajac – paňác, harlekýn

**pakunek** zavazadlo, pol. pakunek – balíček

**palka** hůl, pol. pałka – hůlka, palička, obušek

**paltán** kabát, pol. palto – svrchník

**papyros** cigareta, pol. papieros – cigareta



**papka** lepidlo z mouky, pol. papka – kaše, hustá polévka

**papuga** papoušek, pol. papuga – papoušek

**partyje** politická strana, pol. partia – politická strana, partie

**paruci nemoc** padoucnice, jzč. nářečí (Chodsko) – hlásková změna d>r,

**pálešník** palačinka

**palto** paletto, svrchník, pol. palto – svrchník, převlečník

**patelka/patelna** pánev, pol. patelnia – pánev

**patyk** kousek proutku, pol. patyk – špalík, tyč, kus dřeva, kůl, hůl

**pěk** svazek (např. klíčů), pol. pęk – svazek, trs, uzel

**peluň** pelyněk, nář. pelun, peluň, peluněk, pol. piołun – pelyněk

**pěrun** – do přeruna! klení, podobně obraty – do paroma! laš. přerun, pol. piorun – hrom

**pigulka** tableta, pol. pigulka – pilulka

**pintro** patro, pol. piętro – patro

**pirnik** penál, pouzdro, pol. piórnik – penál,

**píro** psací pero, husí pero, svč. nářečí – hlásková změna é>i

**pobor** odvod, pol. pobór – odvod, odběr

**pockarta** pohlednice, angl. Postcard – pohlednice, pol. pocztowa karta

**počta** pošta, pol. poczta, i svč. počta – asim. š>č

**pokřiva** kopřiva, pol. pokrzywa – kopřiva

**portmonetka** peněženka, pol. portmonetka – peněženka

**pšakrev** „psí krev“, klení, pol. psia krew

**pšamač** „psí matka“, klení, pol. psia mać

**práce** – s **prácej** s prací, svč. nářečí – hlásková změna í>ej – koncovka 7.sg. fem.

**přaska** přeska (neprovedena stč. hlásková změna a>ě>e po měkkých souhláskách)

**pudýlko/pudelko** krabička, pol. pudełko – krabička, krabice, pouzdro

**půlnoc** sever, půlnoc, i pol. północ – půlnoc, sever

**pumidor** rajče, pol. pomidor – rajské jablko

**punkta** body, pol. punkt – bod, místo, stanoviště

**punktuálnost** dochvilnost, pol. punktualność – přesnost, dochvilnost

**racija** důvod, pol. racja – příčina, důvod, pravda, porce, dávka

**račucha** varianta polských masopustních koblih a šišek, pol. rasuszek – lívanec

**rafika** hodinová ručička, čes. rafije – ručička na hodinách, ze zdrobnělého rafijka – rafika

**rachunky** počty, pol. rachować – počítat

**rachunok** účet, pol. rachunek – účet

**ramota** legrace, pol. ramota – zast. satira, humoreska, literární kýč, úřední doklad

**rejent** notář, pol. rejent – zast. notář

**religija** církev, náboženství, pol. religia – náboženství

**rmenek** heřmánek, pol. rumianek – heřmánek

**robota** práce, pol. robota – práce

**robotnik** dělník, pol. robotnik – dělník

**rohalek** rohlík, pol. rogalik – rohlík

**rondlik** kastrol, rendlík, pol. rondel – kastrol, rendlík



**rosol** masová polévka, pol. rosół – polévka  
z masa, vývar

**rover** jízdní kolo, pol. rower – jízdní kolo

**rustování** lešení, pol. rusztowanie – lešení

**ružnice** rozdíl, pol. różnica – rozdíl, různice,  
neshoda

**řmije** zmije, pol. żmija, mylná interpretace – vliv  
pol. výslovnosti ř (jako ž nebo š) – to mělo  
zřejmě vliv na chybnou interpretaci slova – pol.  
ž zde bylo vyloženo jako ř

**sabatník** pec na pečení chleba nebo truhla

**salmiják** čpavek, pol. salmiak – salmiak

**salseson** tlačěnka

**samochod** auto, pol. samochód – automobil

**seknice** světnice, svč. nář. – disim. tn > kn:  
(světnice > setnice > seknice – disimilační k),

**servantka** nábytková police, pol. serwantka –  
vitřínka, skříň pro ozdoby

**schoř** tchoř, lid. – asibilace t > s

**schran** protiletický kryt, pol. schron – kryt

**schromáždění** shromáždění, čes. nář. –  
progresivní asim. znělosti sh > sch-,

**silnice** – silnicej silnicí, svč. nářečí – hlásková  
změna í > ej, koncovka 7.sg.fem.

**skarbonka** pokladnička, pol. skarbonka –  
pokladnička

**sklep** obchod nebo sklep na brambory, pol. sklep  
– krám, obchod

**sknera** lakomec, pol. sknera – lakomec, skrblík

**skříň** bedna, pol. skrzynia – bedna, truhla

**sliwka** švestka, slíva, svč. nářečí – obouretná  
výslovnost hlásky v

**slojek** sklenice, pol. słoik – sklenice, láhev na  
zavařeninu, kompot

**smok** drak, pol. smok – drak

**sok** šťáva, pol. sok – šťáva

**spokoj** klid, pol. spokój, i analogie dle spokojený

**sprak** prak, nejasná etymologie, han. nářečí –  
šprak

**spravunky** nákupy, pol. sprawunek – nákup

**stacije** nádražní stanice, pol. stacja – stanice

**statky** nádobí, pol. statek – hovor. kuchyňské  
nádobí

**steška** stezka, zde zachován původ. stč. tvar  
stežka

**stlani** opadané jehličí, svč. – spadlé jehličí, v čas  
nouze s podestýlá dobytku místo slámy

**struž** hlídač, pol. stróż – strážce, hlídač,  
opatrovník

**suchoty** tuberkulóza, pol. suchoty – souchotiny,  
tuberkulóza

**suka** fena, pol. suka – fena

**svarba** svatba, jzč. nářečí (Chodsko) – disim.  
d > r,

**svarebník** účastník svatby, jzč. nářečí (Chodsko)  
– disim. d > r,

**šewc** švec, svč. nářečí – obouretná výslovnost  
hlásky v, metateze (přesmyk) hlásek –ve- > ew,  
možná analogie dle ševcovský

**šinka** šunka, pol. szynka – šunka

**šiny** kolejnice, pol. szyna – kolejnice

**škarlantyna** spála, pol. szkarlatyna – spála

**škodlivec/škudlivec** vrabec



**šmalc/šmolec** škvařené sádlo, pol. smalec/szmalec – přeškvařené sádlo  
**šnelka** česnečka, snad dle něm. schnell – rychle, rychle uvařená polévka  
**šněruwka** tkanička do bot, pol. sznurówac – šněrovat, sznurówka – šněrovačka  
**šňurek, špagát** provázek, pol. sznurek – šňůrka, provázek  
**šnyčuchy** brusle, něm. der Schlittschuch – brusle  
**šnytlich** pažitka, něm. der Schnittlauch – pažitka  
**šoltys/soltys** místní starosta, pol. sołtys, něm. Schultheiß – starosta  
**šosa** silnice, pol. szosa – silnice, (*Běž s tej šosy na tretuár... Běž z té silnice na chodník...*)  
**špicel** špion, vyvědčák, pol. szpicel – hovor. špicl, špehoun, zvěd, detektiv  
**šprycha** drát u jízdního kola, pol. szprycha – paprsek kola  
**špryt** líh, něm. der Spiritus – líh  
**špulec** pulec, svč. – špulec – v okolí Litomyšle, lid. etymologie spojuje se slovem poučiti – vyvaluje oči jako pulec, zde tedy zřejmě analogie dle slovesa špuliti  
**šraňk, šafa** skříň, něm. der Schrank – skříň, pol. szafa – skříň  
**štempl** razítko, něm. der. Stempel – razítko  
**šufelka** lopatka, pol. szufelka – lopatka (na mouku, na uhlí apod.)  
**šuflík** zásuvka, lid. šuplík, disim. způsobu artikulace, něm. die Schublade – šuplík i pol. szuflada – šuplík  
**terpetlik** kyvadlo, něm. der Perpendikel – kyvadlo hodin

**tłum** dav, masa, zástup, pol. tłum – dav, zástup  
**toporek** sekerka, pol. toporek – sekerka, teslice  
**torf** rašelina, pol. torf – rašelina  
**torepka** kabelka, pol. torebka – torbička, brašnička, kabelka, sáček, pouzdro  
**Toufil** varianta křestního jména Teofil  
**tovary** zboží, pol. towar – zboží  
**trepy** boty, dřeváky, pol. trepy – trepy, sandály  
**tretuar** chodník, pol. trotuar – chodník, trotoár  
**trúhla** rakev, stč. truhla – rakev  
**trup** mrtvola, pol. trup – mrtvola  
**tříšky** třísky, dílčí akomodace artikulačního místa první hlásky k druhé – sk>šk,  
**tygrys** tygr, pol. tygrys – tygr  
**ubráni** šaty, pol. ubranie – oblečení, oděv, šaty, výzdoba, dekorace  
**ulice** – ulicej ulicí, svč. nářečí – hlásková změna í>ej – koncovka 7.sg. fem.  
**urodiny/urodžiny** narozeniny, pol. urodziny – narozeniny  
**varowka** kaše, svč. nářečí – obouřetná výslovnost hlásky v  
**varunek** podmínka, pol. warunek – podmínka  
**vázanka** kytice, čes. vázanka – kravata, obojí souvisí se slovesem vázat  
**vazon** váza, pol. wazon – váza  
**veborka** tkalcovna, pol. weba – véba = druh jemného plátna  
**vébr** tkadlec, pol. weba – véba = druh jemného plátna  
**večír** večer, svč. nářečí – hlásková změna é>í



**vęgoř** úhoř, pol. węgorz – úhoř  
**vejkon** výkon, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej  
**velon** závoj, pol. welon – závoj  
**vembloud** velbloud, asim. místa artikulace l>m  
**veřtat** tkalcovský stav, pol. warsztat (pracovna, dílna)  
**větrák** větrný mlýn  
**vlákno** jemný len  
**voběd** oběd, svč. nářečí – protetická hláska v  
**voči** oči, svč. nářečí – protetická hláska v  
**vodawki** oddavky, svč. nářečí – protetická hláska v, obouretná výslovnost v  
**voharek** uhlík, čes. oharek, svč. nářečí – protetická hláska v  
**vokop** zákop, svč. nářečí – protetická hláska v  
**volovina** hovězí maso, pol. wołowina – hovězí maso  
**volovo** olovo, svč. nářečí – protetická hláska v  
**vopchod** obchod, svč. nářečí – protetická hláska v  
**vopratě** opratě, svč. nářečí – protetická hláska v  
**voprava** oprava, svč. nářečí – protetická hláska v  
**voršow** lopata, nář. voršof, voršouf, voršov, vorčouch, z něm. Wurfchaufel – široká dřevěná lopata, již se čistilo obilí od plev, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v  
**vrłowže** z pův. v-hrdlo-lže, svč. nářečí – zjednodušení výslovnosti (haplol.)  
**vůzek** vozík, kočárek, pol. wózek – kočárek  
**výprava, posag** výbava, pol. wyprawa – výbava, vybavení, pol. posag – věno

**zábawka** hračka, pol. zabawka – hračka, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v  
**zadatek** záloha, pol. zadatek – záloha, závdavek  
**záhlavek** polštář, nář. zhlavec – polštář pod hlavu  
**záchod** západ, pol. zachód – západ  
**zakažení krve** otrava krve, pol. zakażenie krwi – otrava krve  
**zalejvajka/zalejvawka** kyselová bramboračka, svč. nářečí  
**zápas** zásoba, pol. zapas – zásoba  
**záraza** nákaza, pol. zaraza – nákaza  
**zárobek** mzda, pol. zarobek – výdělek  
**zbuk** zkažené vejce, pol. zbuk – záprtek  
**zeluwka** podrážka, pol. zelówka – podrážka  
**zgoda** dohoda, pol. zgoda – shoda, souhlas, úmluva, smír  
**žandarm** četník, pol. żandarm – četník  
**želásko** žehlička, pol. żelazko – žehlička, železko  
**žencká** žena, manželka, asim. nsk > nck  
**žlice** lžice, čes. nář. – metateze (přesmyk) hlásek,  
**žlička** lžička, čes. nář. – metateze (přesmyk) hlásek,  
**žvir** šterk, pol. żwir – šterk

## PŘÍDAVNÁ JMÉNA

**bídnej** chudý, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej  
**bílej** bílý, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej  
**břidkej** ošklivý, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej; pol. brzydki – ošklivý, škaredý  
**cvanoj** chytrý, pol. cwany – chytrý



**čekavej** zvědavý, zajímavý, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej, pol. ciekawy – zvědavý, zajímavý

**českim** českém, svč. nářečí – hlásková změna é>í+ krácení délky samohlásky

**diwnej** divný, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej

**dobřího** dobrého, svč. nářečí – hlásková změna é>í

**dřevjednej** dřevěný, svč. nářečí – hlásková změna -nn->-dn-, hlásková změna ý>ej

**hipký/chipký** mrštný, pol. chybki – hbitý, rychlý

**hlibokej** hluboký, analogie dle slova vysokej, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej

**chonornej** pyšný, pol. dial. honorny, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej

**chrapatej** drsný, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej, svč. chrapavý – drsný, nehladký

**chudej** hubený, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej, pol. chudawy – pohublý

**chytřej** lakomý, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej, pol. chytry (chytrý, lstivý, mazaný, chtivý, žádostivý)

**inej** jiný, svč. nářečí, nepřítomnost protetické hlásky j, hlásková změna ý>ej

**jehovejch** Jehovových, zjednodušení výslovnosti (haplol.) skupiny -ov

**lichý** špatný, pol. lichy – zlý, ničemný, špatný, chatrný

**lužnej** volný, uvolněný, pol. luzny – volný, svobodný, neupevněný, nezapřažený

**nezadovolená** nespokojená, pol. zadowolony – spokojený, uspokojený

**ochotničí** ochotnický, pol. ochotniczy – ochotnický, dobrovolnický

**paskudný** ošklivý, pol. paskudny – odporný, ošklivý, hanebný

**pewnej** pevný, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej

**půlnoční** severní, pol. połnocny – půlnoční, severní

**roděnej** rozený, tvarová analogie podle rodit, rodím, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej

**rozmaitej** rozmanitý, svč. nářečí, hlásková změna ý>ej, pol. rozmaity – rozmanitý, různý

**rozpustný** rozpustilý, pol. rozpustny – prostopášný, nemravný

**říšnej** hříšný, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej, nevyslovováno h- (bráno jako protetické? nebo zjednodušení výslovnosti (haplol.) hř>ř

**sgřebný** lněný – pol. sgrzebie – druh lnu

**sparalizovaná** ochrnutá, pol. sparalizowany – ochrnutý, bezmocný

**supa** polévka, pol. zupa – polévka, i něm. die Suppe, zupa pomiderová – rajská polévka

**svarební** svatební, analogie dle svarba, svarebník (viz tam)

**šťastnej** šťastný, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej, zachování pův. skupiny -šč- se v čes. nářečích neobjevuje (u nás v nářečích han., laš., msl.)

**ščúplá** tenká, úzká, pol. szczupły – štíhlý, hubený

**štiwný** prkenný, pol. sztywny – tuhý, tvrdý, neohebný, prkenný, upjatý, nepřístupný

**švizej** čerstvý, svč. nářečí, hlásková změna ý>ej, pol. świeży – svěží, čerstvý, nedávný, nový, zdravý, pův. čes. švižný (od švihati), z toho disimilací svižný

**tatínkovej** tatínkové, čes. nářečí, sjednocení 2., 3., 6. sg. fem. – koncovka -ej



**trudný** těžký, pol. *trudny* – těžký, obtížný, namáhavý

**ubraný** oblečení, nerozlišování rodu mužského životního a neživotního v nom. pl., svč. n.

**umrdlej** mrtvý, i jako substantivum umrlec, vkládání (epenteze) hlásky – *rl* > *rdl*, svč. nářečí – hlásková změna *ý* > *ej*

**upartej** paličatý, svč. nářečí, hlásková změna *ý* > *ej*, pol. *uparty* (tvrdošíjný, zatvrzelý)

**vodřený** odřené, nerozlišování rodu mužského životního a neživotního v nom. pl., svč. nářečí – protetická hláska *v*

**zařiznutý** zařezání, nerozlišování rodu mužského životního a neživotního v nom. pl., svč. n.

**zatrápená** zatracená, analogie dle *trápiti*

**zništěnej** zničený, pol. *zniszczenie*, svč. nářečí – hlásková změna *šč* > *št'*, hlásková změna *ý* > *ej*,

## ZÁJMENA

(**f**)**šecki/fšeci** všichni, odsouvání (elize) hlásky *v* na počátku slova, (v důsledku labilnosti artikulace dřívějšího obouretného *v*)

**hdo** kdo, asim. *kd* > *gd* (> *hd*)

**ju** *ji*, analogie dle tvrdého vzoru *ta*, svč. nářečí

**mího** mého, svč. nářečí – hlásková změna *é* > *i*

**ňakej** nějaký, svč. nářečí – hlásková změna *ý* > *ej*, zjednodušení výslovnosti (haplol.) – *ėja* > *á*

**někerej** některý, svč. nářečí – hlásková změna *ý* > *ej*

**nik** nikdo

**ňou** *ní*, analogie s tvrdým vzorem zájmen – *ta* – *tou*

**samom/samym** samém, analogické vyrovnání dle tvrdého skloňování – tom, (*Na samom konci. A kde se narodil, samym v Zelově?*)

**svejma** svými, svč. nářečí – hlásková změna *ý* > *ej*

**takej, taká** takový, taková, zjednodušení výslovnosti (haplol.) skupiny –ov

**takú** takovou, zjednodušení výslovnosti (haplol.) skupiny –ov

**tale** tahle, zjednodušení výslovnosti (haplol.) *hl* > *l*

**tej** té, svč. nářečí nebo i pol. 2. p. – *tej*

**tejch** těch, svč. nářečí

**tema, s tema** těmi, s těmi, svč. nářečí

**todle/tole** toto, tohle – zjednodušení výslovnosti (haplol.) *hl* > *l*,

**v ňom** v něm, analogie dle tvrdého vzoru zájmen – *ten* – v tom

**von, vona, voni** on, ona, oni – svč. nářečí – protetická hláska *v*

## ČÍSLOVKY

**devátá – po devátej** po deváté, vliv adjektivního skloňování – čes. nářečí, sjednocení 2., 3., 6. sg. fem. – koncovka –*ej*

**druhí** druzí, analogické vyrovnávání tvarů mask. životných s neživotnými

**dwa** dva, svč. nářečí

**dvaceti** dvacet, stč. dvadceť

**jednej** jedné, vliv adjektivního skloňování – čes. nářečí, sjednocení 2., 3., 6. sg. fem. – koncovka –*ej*, nebo pol. 2. p. – *jednej*

**jednoukrát tolik** jednou tolik

**miliouny** miliony, diftongizace – *o* > *ou*



**prwni** první, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v

**prwnikrát** poprvé, svč. nářečí – obouretná výslovnost hlásky v

**sídmej** sedmý, svč. nářečí – hlásková změna e>í

**šístá** šestá, svč. nářečí – hlásková změna e>í

**štyri** čtyři, zjednodušení skupiny čt>št

**tolika** tolik, přisouvání koncové hlásky -a

**vo usmej** o osmé (hodině), pol. ósmy, vliv adjektivního skloňování – čes. nářečí, sjednocení 2., 3., 6. sg. fem. – koncovka -ej

## SLOVESA

**balamuntit** balamutit, klamat, pol. bałamacić – klamat, šalit

**bečet** hanl. plakat, pol. beczeć – bečet, mečet nebo hanlivě bečet, plakat

**bejt** být, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej

**brát – béru, béřeš, bére** беру, bereš, bere, dloužení e>é, arch. podoby

**brachovat** chybět, pol. brakować – nedostávat se, chybět

**břidit se** protivit se, štitit se, pol. brzydzić się – štitit se (čeho), ošklivit si (co)

**cejtit** cejtil cítil, svč. nářečí – hlásková změna í>ej

**cerovat** opravovat punčochy, pol. cerować – štepovat, látat, zašívát

**číst – čtíte!** čtěl, analogie dle 1. os. sg. – čtil

**dejchat** dýchat, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej

**dočekat** dočkat se, objevuje se zde náležité e za původní jery, na našem území zredukované asi od 16. stol., i pol. doczekać – dočkat se

**fruvat/ frugat** létat, pol. fruwać – létat, utíkat

**gotovat – gotujeme** vařit, připravovat, pol. gotować – vařit, připravovat, chystat

**hartovat** kalit, pol. hartować – kalit, tvrdit (ocel)

**hejbat** hýbat, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej

**huknout se – huk se** uhodil se, zaniká jedinečný konsonant na konci pobočné slabiky – čes. nářečí, pol. hukać – udeřit, praštit

**chlichtat se** smát se, nář. podoby různé např. chechtat se, chlichtat se atd., zvukomalebné

**ít jít**, svč. nářečí, nepřítomnost protetické hlásky j

**krejt – kreju** kryji, čes. nářečí vzniklo morfonologickou analogií – podle krýt > krejt, koncovka -u analogicky podle sloves 1. třídy (např. pecu, umřu)

**kropnout** srazit, udeřit, pol. kropnąć – pokropit, udeřit, vypít, padnout

**mejt – meju** myju, čes. nářečí, vzniklo morfonologickou analogií – podle mýt > mejt,

**meškat** bydlet, pol. mieszkąć – bydlet

**mocht – moh** mohl, zaniká jedinečný konsonant na konci pobočné slabiky, čes. nářečí

**mocht – možu, možeš, - může** neutrální podoba můžu, můžeš, může, pol. móc, 2. os. sg. mozesz, analogické vyrovnávání hlásky slovního základu,

**nadělat - nadřál** nadělal, čes. nář. zjednodušení výslovnosti (haplol.) ěla>á

**najdít** najít, d' se přisouvá analogií dle přítomných tvarů du-deš (jdu-jdeš)



**náles** nalezl, čes. nářečí, dloužení a>á, zaniká  
jedinečný konsonant na konci pobočné slabiky,

**napálit** zatopit, pol. napalić – rozpálit, zatopit

**napíct – napečino** napečeno, hlásková změna  
e>í, čes. nář.

**naresovat/narysovat** nakreslit, pol. narysować –  
narýsovat, nakreslit

**nazyvat se – nazyval se** jmenoval se, pol.  
nazywać się – nazývat se, jmenovat se

**nebejt – nejni** není, vkladné (epentetické j), svč.  
nářečí

**nemít – nemaj** nemají, čes. nář.

**nespěšit – nespěši** nespěchám, pol. spieszyć –  
pospíchat

**ništit** ničit, pol. niszczyć – ničit, hubit, rušit,  
hlásková změna šč>št', čes. nář.

**obřidat** ošklivit, pol. obrzydzać – zošklivovat

**ochuzit** ochudit, analogie podle ochuzen

**podívat se – podívaju se** dívám se, pol.  
podziw podiv, údiv

**podzeloat** podrazit, pol. podzelować – podrazit

**poďvat se – poďvala se** podívala se,  
zjednodušení výslovnosti (haplol.)

**pojdat – pojdá /powdá** povídá, svč. nářečí –  
hlásková změna –vi->-j(i)-, příp. obouretná  
výslovnost hlásky v

**poslechnout – poslech** poslechl, čes. nářečí –  
zaniká jedinečný konsonant na konci pobočné  
slabiky

**pospřentat/pospřuntat** poklidit, pol. posprzątać  
– poklidit, uklidit

**přejdít** přejít, d' se přisouvá analogií dle  
přezentních tvarů du-deš (jdu-jdeš)

**přeprošu** omlouvám se, pol. przepraszam! –  
promiňte! pardon!

**příkřít se – příkřít se mi** stýská se mi, pol.  
przykrzyć się – stýská se

**přiměřit** vyzkoušet (šaty), pol. przymierzyć –  
zkoušet (oblek), srovnávat

**pyskovat** nadávat, pol. pyskować – držkovat,  
odmlouvat

**rachovat** počítat, pol. rachować – počítat

**retovat** zachraňovat, pol. ratować – zachraňovat,  
vysvobozovat

**ryčet** řvát, křičet, ryčet, i pol. ryczeć – ryčet, vulg.  
usedavě plakat

**rysovat** kreslit, pol. rysować – rýsovat, kreslit

**řek** řekl, čes. nářečí – zaniká jedinečný konsonant  
na konci pobočné slabiky

**skovat** schovat, disim. sch>sk

**slíbit – slíbino** slíbeno, čes. nář. – hlásková  
změna e>í

**snášet – snášej** snáší, svč. nářečí, svč. nářečí –  
hlásková změna í>ej, 3.os.pl.

**snít se – snilo se mi** zdát se, pol. śnić się – zdát  
se

**spakovat** sbalit, pol. spakować – zabalit

**strojit** ladit, strojit stromek, pol. stroić – oblékat,  
zdobit, krásit

**šanovat** šetřit, pol. szanować – vážit si (koho),  
szanować się – šetřit se

**ščigat se** předbíhat se, pol. ścigać się – honit se,  
předstihovat se

**šmakovat** chutnat, pol. smakować – chutnat



**štěpovat** očkovat, pol. szcepić – očkovat, přenes.  
šířit

**šurgat** šourat, pol. szurać, szurgotać – šoupat

**tlumačit – tlumačila** vykládala, pol. tłumaczyć –  
překládat, vykládat, objasňovat, omlouvat

**udat se – udalo se** podařilo se, pol. udanie –  
povedení se; úspěch

**ud'ál** udělal, zjednodušení výslovnosti (haplol.) –  
ěla->á

**udávat** předstírat, pol. udawać – přetvařovat se,  
předstírat, dělat (na oko)

**umarl/ umřeť** umřel, pol. umarł – umřel

**upotřebit – upotřebíno** upotřebeno, čes. nář. –  
hlásková změna e>í,

**uročit** ublížit zrakem, pol. uroczyć – očarovat

**urodit se – urodil se** narodil se, pol. urodzić się –  
narodit se

**uvaž!** dávej pozor!, pol. uważać na co – dávat  
pozor na co

**uvažovat – uvažujeme** uznáváme, (*To my ho  
uvažujeme* – My ho uznáváme, vážíme si ho.),  
pol. uważać się za coś – pokládat se za něco

**vypadat – vypádalo, vypádá** vypadalo, dloužení  
a>á

**vědět – vědíno** věděno, hlásková změna e>í, čes.  
nář.

**vobout – vobuj!** obuj!, svč. nářečí – protetická  
hláska v

**voddávat** svč. nářečí – protetická hláska v (k  
oddávat) (*Voddávej mi to!* = *Vrat' mi to!*)

**vopisovat – vopisoval** psal, popisoval, svč.  
nářečí, protetická hláska v (k opisovat), pol.  
opisywać – popisovat, líčit

**voptat se – voptám se** zeptám se, optám se,  
svč. nářečí, protetická hláska v (k optat se)

**vyprasovat** vyžehlit, pol. wyprasować – vyžehlit,  
vylisovat, vymáčkat

**zapulkat** zaklepat, pol. zapukać – zaklepat

**zauvaž!** zpozoruj!, pol. zauważać – pozorovat,  
všímat si, připomínat

## PŘÍSLOVCE

**aspoň alespoň**, zjednodušení výslovnosti (haplol.)

**dáleko** daleko, dloužení e>é

**dávnej** dávno, diftongizace e>ej, analogicky dle  
slova vícej, nebo pol. – 2. st.

**dycky** vždy, zjednodušení výslovnosti (haplol.)  
vžd>d

**dóbře** dobře, dloužení o>ó

**dřív** dříve, svč. nářečí, obouretná výslovnost  
hlásky v

**fcele** vůbec, docela, pol. wcale, analogie se spis. č.  
celý

**ftedy/ftehdy** tehdy, pol. wtedy – tehdy, ftehdy –  
kombinace pol. a čes. tvaru furt – pořád

**hde** kde, asim. *kd>gd* (> *hd*), jzč. nářečí

**ináč/jináč** jinak, svč. nářečí – nepřítomnost  
protetické hlásky j

**inam** jinam, svč. nářečí – nepřítomnost protetické  
hlásky j

**indy** jindy, svč. nářečí – nepřítomnost protetické  
hlásky j

**inudy** jinudy, svč. nářečí – nepřítomnost  
protetické hlásky j



**jenomejc/jenomej** jenom, diftongizace e>ej,  
analogie dle slova vícej

**juš** už, již, pol. już – už, již

**ňáko** nějak, zjednodušení výslovnosti (haplol.) –  
ėja > á, přísouvání hlásky -o

**napewno** jistě, pol. na pewno – určitě, zcela jistě,  
napewno, svč. nářečí – obouretná výslovnost  
hlásky v

**nazat** zpátky,

**něgdej** někde, diftongizace e>ej, analogicky dle  
vícej,

**nejdřiw/ /nejdřívej/ nejdřívejc** nejdříve,  
podoba nejdřiw – svč. nářečí, obouretná  
výslovnost hlásky v, podoba nejdřívej –  
pol.najdrzewiej, nebo diftongizace e>ej,  
analogie dle slova vícej, podoba nejdřívejc –  
přísouvání hlásky c komparativu a superlativu  
adverbii

**niħde** nikde, jzč. nářečí – asim. *ħed>gd (> ħd)*

**po polsku** polsky, pol. vazba – např. po  
francusku – francouzsky

**porád** pořád, snad analogií dle *rád*, pokud to  
nezpůsobilo intervokální postavení

**práje/ práwe** právě, svč. nářečí – obouretná  
výslovnost hlásky v

**prej** prý, svč. nářečí – hlásková změna ý>ej

**ráděj** raději, vypuštění (elize) koncové hlásky -i

**rázem** spolu, společně, pol. razem – zároveň,  
současně, spolu

**rozmaité** rozmanitě, pol. rozmaity – rozmanitý,  
různý, pestrý

**sprawně** správně, svč. nářečí – obouretná  
výslovnost hlásky v

**teřky** teď, nyní, nář.

**vícej** více, diftongizace e>ej, pol. – 2.st. příslovci  
– wiele > więcej

**večír** večer, svč. nářečí – hlásková změna e>í

**zasejc/zasej** zase, diftongizace e>ej, analogie dle  
slova vícej

**zrúvna** zrovna, pol. równy, u nás *zruvna* na  
Boskovicku

**živo** rychle, pol. żywo – živě, čerstvě, rychle,  
bystře

## PŘEDLOŽKY

**kůli** kvůli, z pův. k+vůli, diferenční zánik v

**na v** na, zdvojování předložek (*Tam na v rynku.*)

**vo** o, svč. nářečí – protetická hláska v

**vod** od, svč. nářečí – protetická hláska v

## SPOJKY

**bo** vždyť, protože, nebo, pol. bo – neboť,  
poněvadž, protože

**či** nebo, zda, pol. czy – či, zda, zdali

**choč** i když, třeba i, pol. choć – ač, ačkoli, jakkoli,  
i kdyby, jako (by)

**jesli** jestli, zjednodušení výslovnosti (haplol.) tl>l

**navet** ale, ale i, pol. nawet – ba i, dokonce, takřka

**poněvadž** protože, archaická podoba

**že by** kdyby, pol. żeby – aby, kéž by, i kdyby,  
kdyby



## ČÁSTICE

ju ano, nář.

přeci/přecit' přece, lid. přeci, pův. předs „před sebe“, -t' je částice kladená jako příklonka, podobně nebo-t' ad.),

tak ano, pol. tak – ano, přísl. tak

## CITOSLOVCE

Dobrej den! Dobrý den!, čes. nář.

Dobrej večir! Dobrý večer!, čes. nář.

Doš Pambu! Zdař Pán Bůh!

Helete! Heleďtel, zjednodušení výslovnosti (haplol.)

## ZDROJE

1. Marešová, H.: nasbíraný jazykový materiál (video-áznam, Zelov 1999, rukopis, Łódź 2000).
2. Wolska, I.: *Dialekt Czechów zamieszkałych w woj. Łódzkim*. Warszawa 1971, Diplomová práce. (+ nasbíraný jazykový materiál – rukopis).
3. Miller, T.: *Paměti, kap. LXXX: Zelovské slovníček*. Archiv Husitského muzea v Táboře. 1948-1951, strojopis.
4. Štěrková, E.: *Země otců*. Praha 1995.
5. Vydra, B.: Z nářečí zelovských Čechů v Polsku. *Sborník věnovaný F. Pastrnkovi*, 1923, s. 149 – 157.
6. Hovorka, J.: *Ze vzpomínek matčiných*. Olomouc 1957, rukopis.
7. Hovorková, E.: *Harfa Sionská – vzpomínky*. Vítkovice 1951, strojopis.
8. Šimůnek, V.: *Země otců*. Dokumentární film c Zelově, Česká televize 1998.

9. Šimůnek, V.: *A viděl jsem nové nebe a novou zemi*. Dokumentární film o Zelově, ČT, 2000.
10. Machek, V.: *Etymologický slovník jazyka českého*, Praha 1997, 866 s.
11. Vydra, B.: *Polsko-český slovník*, Praha 1967, 1203 s.
12. Baloun, J., Widimský, F.: *Německo-český, česko-německý slovník*, Praha 1972, 483 s.

## PODĚKOVÁNÍ

Tento slovník by nemohl vzniknout bez podpory řady velmi ochotných a obětavých lidí – proto bych ráda na tomto místě poděkovala panu Vlastimilu Pospíšilovi z Brna za pomoc a poskytnutí řady materiálů. Děkuji paní Martě Lebedové (Tučkové) ze Šumperka za pomoc při získávání kontaktů v Zelově. Zároveň chci poděkovat i své rodině (Hovorkové), která patří k potomkům českých exulantů ze Zelova a díky které jsem nejen mohla získat řadu materiálů, ale zároveň zjistit, kam patřím a kde mohu hledat své kořeny. Děkuji také všem obyvatelům Zelova, kteří mi umožnili získat jazykový materiál, zvláště pak paní Lence Kedajové, Heleně Jersákové a faráři Miroslawu Jelinkovi s manželkou. Především bych však chtěla poděkovat paní Iloně Wolské, dříve odborné asistentce na Univerzitě v Lodži, za obětavou spolupráci, poskytnutí rozsáhlého jazykového materiálu a řadu cenných rad. Ráda bych jí tuto práci věnovala s díky, že mi umožnila pokračovat ve výzkumu, který započala.

H. Marešová

Olomouc, duben 2003



## SLOVO VYDAVATELE

Občanské sdružení EXULANT (bylo založeno v roce 1995) se zaměřuje na vytváření a upevňování kontaktů mezi potomky pobělohorských exulantů na území nynějšího Polska, Ukrajiny a dalších míst. Sdružení vydává informační věstníky a organizuje společné akce a v rámci svých skromných možností se soustřeďuje i na archivní, vydavatelskou a historickou činnost spojenou s pobělohorskou emigrací, životem v exilu a návratem do původní vlasti. Sdružení úzce spolupracuje s Českobratrskou církví evangelickou, Bratrskou jednotou baptistů, Evangelickým reformovaným sborem v Zelowě (Polsko) a dalšími evangelickými církvemi a spolky.

Při památné příležitosti připomenutí výročí 200 let od založení českého Zelowa (zakoupení tohoto panství potomky českých exulantů v červnu roku 1803) se sdružení významně podílelo na přípravě a organizaci Celosvětového kongresu potomků Českých bratří v Zelowě, který se uskutečnil ve dnech 19. až 22. června 2003 pod heslem Ježíš Kristus je tentýž včera i dnes i na věky.

Právě ke zmíněnému kongresu vydalo sdružení tento malý slovníček, který má připomenout, jak obyvatelé Zelowa mluvili v civilním životě (v kostele používali Kralickou biblí a české kancionály) a jak se v tomto městě mnohé evropské jazyky prolínaly.

Rád bych, jménem našeho sdružení, velice srdečně poděkoval Mgr. Haně Marešové, Ph.D., za péči a lásku, s jakou tento slovníček připravila.

Praha, květen 2003

Prof. Ing. Karel Matějka, CSc.  
předseda sdružení EXULANT





*U příležitosti 200 let českého Zelova  
vydalo občanské sdružení Exulant  
za finanční podpory předsedy sdružení  
Karla Matějky.*

*Jungmannova 9, 110 00 Praha 1  
Česká republika.*

*náklad 1000 výtisků.*

*Praha 2003*

*Vybrala a sestavila:*

*Mgr. Hana Marešová, Ph. D.  
Grafický návrh: Libuše Hubičková*

*Krajina u okolí Zelova*

